

Greetings District Leaders,

問候各地區領導人

I hope this finds you well and ready for the busiest months of the Rotary year for Humanitarian Grants. I am writing to share with you some important updates.

希望您收信愉快，並且已經準備好迎接扶輪年度中人道獎助金最繁忙的月份。我寫這封信是要與您分享一些重要的最新發展。

Humanitarian Grants Budget 人道獎助金預算

Due to the global economic downturn and volatile investment climate, Rotary International and The Rotary Foundation, like many charitable organizations, must make some difficult decisions in response to the current financial situation. The Rotary Foundation (TRF) has experienced significant unrealized investment losses and General Secretary Ed Futa has provided regular updates to Rotarians regarding the situation as part of an ongoing effort to keep the Rotary world informed.

由於全球經濟下滑以及不穩定的投資環境，國際扶輪以及扶輪基金會，如同其他許多慈善機構，必須作出某些困難的決定以對於目前的財務狀況有所反應。扶輪基金會的投資遭受到重大的未實現損失，秘書長布田(Ed Futa)已經定期向扶輪社員提供有關此狀況的最新消息好讓扶輪世界隨時掌握訊息。

At their January 2009 meeting, the Trustees reduced the Humanitarian Grants budget by US \$16.3 million for the 2008-09 Rotary year in an effort to minimize the impact of unrealized losses to Foundation assets. Matching Grants and Volunteer Service Grants will be most immediately impacted by this decision. District Simplified Grants and 3-H Grants will not be impacted in 2008-09.

保管委員會在 2009 年 1 月的會議中將 2008-09 年度的人道獎助金預算刪減了 1 千 6 百 30 萬美元以降低基金會資產未實現損失的衝擊。配合獎助金以及義工服務獎助金將會立即受到這項決議的衝擊。地區簡易獎助金與 3-H 獎助金在 2008-09 年度將不受衝擊。

Matching Grants

The Foundation will continue to approve complete Matching Grant applications that meet all requirements on a first-come first-serve basis until the remaining budget has been committed. Once the budget is committed for 2008-09 applications will be processed as follows:

配合獎助金

基金會將繼續以先到先服務的方式繼續核准已經完備符合所有要求的配合獎助金申請案，直到剩餘的預算已經都已承諾撥付。一旦用在 2008-09 年度的預算被承諾後，申請案將由以下方式來處理：

- Any applications that have been received by TRF and are currently pending will be kept on file, and subsequently reviewed after the start of the new Rotary year. These applications will be approved on a first-come, first-serve basis when all requirements are complete. An email communication will be sent to the sponsors of pending applications providing them with these details.
- 任何已經由 TRF 收案並且目前待決的申請案將要歸檔，隨後在新的扶輪年度開始後再審查。這些申請案在所有要求都已完備時將以先到先審的方式核准。我們將發 e-mail 給未決的申請案的贊助者，提供他們這些細節。
- Any new applications that arrive after the budget has been fully committed will be returned to the sponsors, and they will be asked to re-submit the application after 1 July 2009 for consideration at that time.
- 任何在預算已經被完全承諾後才送達的新申請案將被退回贊助者，並會要求他們在 2009 年 7 月 1 日以後再提出申請接受審查。
- Any grants that have already been approved this Rotary year will not be affected and will be processed for payment.
- 任何在本扶輪年度中已經被核准的獎助金將不受影響，並將處理撥付作業。

Volunteer Service Grants (VSG) 義工服務獎助金(VSG)

At this time, the budget for Volunteer Service Grants has been fully committed for the 2008-09 Rotary year, and **no further applications will be accepted.** In light of this development, please note the following moving forward:

在這個時候，2008-09 年度義工服務獎助金的預算已全部承諾交付，並且將不再接受申請案件。鑒於這項發展，請注意以下的展望：

- The sponsors of pending VSG applications will be notified that their applications cannot be considered for funding in the 2008-09 Rotary year.
- 待決的義工服務獎助金(VSG) 申請案的主辦者，將會被通知他們的申請案無法被考慮在 2008-09 年度得到資金。
- Any new VSG applications received by TRF will be returned to the sponsors with an explanation.
- TRF 收到的任何新的義工服務獎助金(VSG)申請案將會加以解釋說明後退回主辦者。

- Any Volunteer Service Grants that are already approved will not be affected and will be processed for payment.
- 任何已核准的義工服務獎助金(VSG)申請案將不受影響，並將處理撥付作業。

Information about Humanitarian Grants funding for the 2009-10 Rotary year will not be available until after the April 2009 Trustee meeting. Any decisions taken at that meeting will be communicated to Rotarians well in advance of the start of the 2009-10 Rotary year.

關於 2009-10 年度的人道獎助金的訊息將在 2009 年 4 月扶輪基金保管委員會會議之後提供。會議的任何決定將會於 2009-10 年度開始前提早與社友做好溝通。

Sponsors of applications that do not receive a grant in the current Rotary year are encouraged to fund their humanitarian efforts via other sources if possible. The RI website will be updated regularly as soon as new information is available. In addition, a frequently asked questions document is attached and will be available for download at: www.rotary.org Should you have further questions about Humanitarian Grant processing in 2008-09 please contact us at contact.center@rotary.org or contact the grant coordinator for your application. For further information on the financial statements of The Rotary Foundation visit www.rotary.org 無法在現今的扶輪年度獲得一筆獎助金申請的主辦者，假如可能的話，鼓勵透過其他的資源為他們的人道計劃提供資金，若有新的訊息，RI 的網站將會定期更新。另外，一些常問的問題資料可以在 www.rotary.org 下載，您若有更多的關於 2008-09 年度人道計劃的處置步驟請經由 contact.center@rotary.org 與我們聯繫，或與您申請案件的獎助金協調人聯繫，更進一步有關扶輪基金會的財務報表的詳細資料請上 www.rotary.org 網站。

World Reporting 全球報告

The next world reporting analysis will be conducted in March 2009 for consideration at the April 2009 Trustee meeting. According to the Trustee guidelines, a district below 70% compliance on grant reporting after two semi-annual analyses will be suspended from participating in Humanitarian Grants. In order to ensure that your district's percentage is above 70%, I am enclosing File Activity Reports of open and in process grants in your district and the Guide to Understanding Activity Reports. Please review these documents carefully and use them as you work with clubs in your district to ensure that they are meeting their grant reporting requirements. If your district's reporting percentage was below 70% in October 2008, it is critical that your district increase its reporting percentage above 70% before the next world reporting analysis to avoid a possible suspension from Humanitarian Grants.

下一次全球報告分析將在 2009 年 3 月進行，以供 2009 年 4 月的保管委員會集會考量。根據保管委員會的規範，經連續兩次半年分析後，獎助金報告率低於 70% 的地區將會被停止參與人道獎助金的資格。為了保證貴地區的百分比超過 70%，我附上貴地區未結案以及進

行中的“案件動向報告”及“瞭解動向報告指南”。請仔細檢討這些文件，並且在您與貴地區扶輪社作業時，利用它們以保證他們都符合獎助金的報告要求。如果貴地區的報告百分比在 2008 年 10 月時低於 70%，在下一次的全球報告分析以前讓貴地區的報告百分比增加到 70% 以上就極為重要，以避免很可能被停止人道獎助金的資格。

31 March Application Submission Deadline 3 月 31 日的申請截止日期

Humanitarian Grants would like to bring your attention to the 31 March 2009 deadline for receipt of Matching Grant applications, District Simplified Grant requests and 3-H proposals. Applications received for Matching Grant funding will be processed as noted above.

人道獎助金希望請您注意 2009 年 3 月 31 日為接受配合獎助金申請案、地區簡易獎助金申請、以及 3-H 提案的截止日期。配合獎助金已申請的案件將以前述的方式處理。

Submission of District Simplified Grant Requests for 2009-10

提出 2009-10 地區簡易獎助金申請

If your district has not yet submitted its DSG request for 2009-10, now is the time to do so. The deadline for submitting these requests is 31 March 2009. Your district received a mailing in August 2008 that contained the District Simplified Grant request form as well as the maximum amount of funds that your district may request for 2009-10. Districts with approved DSGs for 2008-09 must submit payment requirements by 15 May 2009. Any questions that you have regarding this process may be directed to your grant coordinator.

如果貴地區尚未提出 2009-10 DSG 的申請，現在就是趕快提出的時機。提出申請的截止日期是 2009 年 3 月 31 日。您的地區已在 2008 年 8 月收到一封包含地區簡易獎助金申請的表格以及貴地區 2009-10 年度可申請的最大總金額，已經被核准 2008-09 年度 DSG 的地區必須在 2009 年 5 月 31 日以前提出撥款請求。您有關此流程的任何問題可能會轉給您的獎助金協調人。

Humanitarian Grants District Support Forum 人道獎助金地區支援論壇

In July 2007, TRF launched the Humanitarian Grants District Support Forum, an online forum available through Member Access, intended to provide information and resources to those leaders that work most closely with Humanitarian Grants: district governors, district governors-elect, district Rotary Foundation committee chairs, district grants subcommittee chairs and regional Rotary Foundation coordinators. Leaders in those positions are encouraged to visit the site often as new content is being added on a regular basis. In an effort to improve this forum, I would appreciate your feedback via a brief online survey. Even if you have not used the Forum, I encourage you to complete the survey. The survey is accessible via the following link:

在 2007 年 7 月，TRF 啟動了“人道獎助金地區支援論壇”，這是一個線上的論壇，可以經由會員入口進入，目的是要提供資訊與資源給那些與人道獎助金合作最密切的領導人：地區總監、地區總監當選人、地區扶輪基金委員會主委、地區獎助金小組委員會主委、以及地域扶輪基金協調人。在這些職位上的領導人被鼓勵經常造訪此網頁，因為內容會定期被增加上去。為了努力改善此論壇，您如能透過一個簡短的線上調查給我們回饋的話我將會很感激。即使您尚未使用本論壇，我也鼓勵您完成本調查。這項調查可由下列網址進入：
http://www.surveymonkey.com/s.aspx?sm=S4duXeO29PVy5fWp2n2bJA_3d_3d

Thank you for your support of the Humanitarian Grants Program of The Rotary Foundation and for your patience and understanding in this difficult time. The world is a better place thanks to dedicated Rotarians such as you.

感謝你對於扶輪基金會的人道獎助金計畫的支持，並感謝你對於這艱難時刻的理解和耐心。感謝像你這樣的社友的奉獻，這世界是一個更美好的地方。

Best regards,

James Robinson
Division Manager
Humanitarian Grants Program

誠摯的，

詹姆士·魯賓遜
部門經理
人道獎助金計畫